

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

Deseando crear las condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre ellas y, en especial, para la inversión de capital por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción de dichas inversiones de capital y la protección recíproca de las inversiones en virtud de un acuerdo internacional contribuirán a estimular la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad de ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversor" se refiere a:

(a) toda persona física que posea la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con la legislación en vigor en el territorio de esa Parte Contratante;

(b) toda persona jurídica incorporada o constituida en virtud de la legislación vigente en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes con o sin responsabilidad limitada y organizada o no para ganancias pecuniarias y con sede en el territorio de esa Parte Contratante.

2. El término "inversión" se refiere, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión a todo tipo de activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de esta última. En especial, aunque no exclusivamente, incluye:

(a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos tales como hipotecas, cauciones o derechos de prenda.

(b) acciones, títulos y obligaciones de sociedades o participaciones en los bienes de dichas sociedades;

(c) derechos a sumas de dinero o a toda prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico, los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión;

(d) derechos de propiedad intelectual e industrial incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombre comercial, procedimientos técnicos, know-how y clientela;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3. El término "ganancias" se refiere a todas las sumas producidas por una inversión y, en especial, aunque no exclusivamente, incluirá beneficios, interés, ganancias de capital, dividendos, regalías, u honorarios.

4. El término "territorio" se refiere al territorio de cada Parte Contratante incluyendo el mar territorial y otras zonas marítimas adyacentes sobre las cuales la Parte Contratante pertinente puede ejercer derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Alcance del Acuerdo

1. Las disposiciones del presente Acuerdo sólo se aplicarán a los casos en que las inversiones realizadas por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, hayan sido admitidas o de otro modo aprobadas por escrito, si fuera necesario, por la autoridad competente de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se haga la inversión.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todas las inversiones ya fueran realizadas antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia o diferencia que hubiera surgido antes de su entrada en vigor.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a inversiones realizadas por personas físicas que son nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas, en el momento de la inversión, hubieran estado domiciliadas en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

ARTICULO 3

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante, respetando sus planes y políticas, promoverá y facilitará las inversiones en su territorio de los inversores de la otra Parte Contratante.

2. Las inversiones de los inversores de una Parte Contratante gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Tratamiento de las Inversiones

1. (a) Las inversiones realizadas por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y las ganancias provenientes de las mismas recibirán un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el acordado a las inversiones y ganancias de los inversores de esta última Parte Contratante o de un tercer Estado, el que sea más favorable a los inversores interesados.

(b) Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante con respecto a la administración, uso, goce o enajenación de sus inversiones un tratamiento justo, equitativo, no discriminatorio y no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, el que fuera más favorable a los inversores interesados.

(c) Se interpretará que todas las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de un tercer Estado estipulan que dicho tratamiento se acordará en forma inmediata e incondicional.

2. Cada Parte Contratante observará toda obligación, además de las especificadas en el presente Acuerdo, que hubiera suscripto con respecto a la inversión realizada por el inversor de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Excepciones

No se interpretará que las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o de un tercer Estado obligan a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que la primera Parte Contratante pudiera extender en virtud de:

(a) cualquier acuerdo existente o futuro de zona de libre comercio, unión aduanera o económica, mercado común o una organización regional similar en el "cual alguna de las Partes Contratantes es o podrá ser parte; o

(b) cualquier acuerdo o arreglo internacional, o cualquier legislación interna, relativo total o principalmente a impuestos.

(c) El otorgamiento del status de "persona favorecida por la promoción" a un particular o empresa, conforme a la ley de Tailandia sobre promoción de inversiones; o

(d) Los Acuerdos bilaterales que estipulan financiamiento concesional concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 6

Expropiación y Compensación por Pérdidas

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente ninguna medida de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto contra inversiones en su territorio que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, salvo que las medidas se tomen por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y en virtud del debido proceso legal. Las medidas estarán acompañadas por disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación ascenderá al valor de mercado de la inversión afectada por cualquiera de dichas medidas, será abonada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

2. Cuando una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa, la cual tiene personería jurídica o está constituida conforme a la legislación vigente en cualquier lugar de su propio territorio y en la cual un inversor de la otra Parte

Contratante posee acciones, deberá asegurar que se apliquen las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida necesaria para garantizar la compensación especificada en el mismo, con respecto al inversor de la otra Parte Contratante que es titular de esas acciones.

3. Cuando las inversiones de un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbio en el territorio de la otra Parte Contratante, el inversor interesado recibirá, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado en las mismas circunstancias a los inversores de esta última Parte Contratante o a los inversores de un tercer Estado.

4. Sin limitar la generalidad de las disposiciones contenidas en el Artículo 4 del presente Acuerdo, los inversores de una Parte Contratante, con respecto a un asunto considerado en el mismo, recibirán en el territorio de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de la última Parte Contratante o de un tercer Estado.

ARTICULO 7

Transferencia de Inversiones y Ganancias

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, la libre transferencia de inversiones y ganancias y en especial, aunque no exclusivamente de:

(a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

(b) las ganancias, beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

(c) los fondos de reembolso de préstamos definidos en el Artículo 1, párrafo (2), (c) ;

(d) regalías y honorarios;

(e) el producto de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(f) compensaciones dispuestas en el Artículo 6;

(g) las remuneraciones de los nacionales de una Parte Contratante a quienes se les permite trabajar con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias se efectuarán sin demora en una moneda de libre convertibilidad a la tasa de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia, de acuerdo con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, que no afectaran la esencia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTICULO 8

Subrogación

1. Si alguna de las Partes Contratantes o una agencia que ésta designe realizara un pago a un inversor en virtud de una póliza de seguro que cubra riesgos no comerciales, que hubiera otorgado con respecto a una inversión de capital o a una parte de la misma en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(a) la cesión, ya fuere en virtud de la ley o conforme a una transacción legal, de todo derecho o reclamo de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a la agencia que ésta designe; y

(b) que la primera Parte Contratante o la agencia designada tiene derecho, en virtud de la subrogación, a ejercer los derechos y a hacer cumplir los reclamos de dicho inversor.

2. La primera Parte Contratante o la agencia designada tendrá derecho, por consiguiente, a reafirmar, si así lo desea, cualquiera de dichos derechos o reclamos en la misma medida que su causante.

3. Si la primera Parte Contratante adquiere sumas de dinero en la moneda legal de la otra Parte Contratante o créditos de la misma en virtud de una cesión conforme al apartado (a) del párrafo (1) del presente Artículo, dichos montos y créditos estarán libremente disponibles para la primera Parte Contratante a los fines de cubrir los gastos en el territorio de la última Parte Contratante.

4. En el caso de una subrogación, tal como se define en los párrafos (1) y (2) precedentes, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que este autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o la agencia designada.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante

1. Toda controversia que surgiera dentro de los términos del presente Acuerdo relativa a una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada de manera amistosa.

2. Si la controversia no pudiera ser así solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por cualquiera de las Partes, podrá ser sometida a:

(a) los tribunales competentes de la Parte Contratante del territorio en el cual se realizó la inversión; o

(b) arbitraje internacional según las disposiciones del párrafo (3).

3. En caso de que una controversia hubiera sido planteada por el inversor, y las Partes no estuvieran de acuerdo con la elección de (a) o (b), prevalecerá la opinión del inversor.

4. De conformidad con los párrafos 2) y 3), cuando un inversor o una Parte Contratante hubiera sometido una controversia al tribunal competente antes mencionado de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o a arbitraje internacional, esta elección será definitiva.

5. En caso de arbitraje internacional la controversia será sometida:

(a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, una vez que ambas Partes Contratantes fueran miembros del mismo. Si no se cumpliera con esta disposición, cada Parte Contratante acepta que la controversia sea sometida a arbitraje conforme a las normas del mecanismo complementario del CIADI para la administración de los procedimientos de conciliación, arbitraje e investigación de los hechos, o

(b) a un tribunal de arbitraje creado para cada caso de conformidad con el Reglamento de Conciliación de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

6. Si dentro de los tres meses subsiguientes a la notificación escrita de la presentación de la controversia para arbitraje no hubiera un acuerdo sobre la elección de un foro conforme al Artículo 5 (a) o Artículo 5 (b), las Partes en la controversia estarán

obligadas a presentarla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones.

7. El tribunal de arbitraje decidirá de conformidad con las disposiciones del presente acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia incluyendo sus normas relativas a conflictos de leyes, los términos de cualquier acuerdo específico concluido con relación a la inversión; como así también los principios pertinentes del derecho internacional.

8. Los fallos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las Partes en la Controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará de conformidad con sus leyes.

ARTICULO 10

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas mediante consultas o negociaciones.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, será sometida a un tribunal arbitral.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera:

(a) cada Parte Contratante designará un miembro, y estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal;

(b) dichos miembros serán designados dentro de los tres meses y el Presidente dentro de los cuatro meses, a partir de la fecha en la cual cualquiera de las Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante que tiene la intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo pertinente, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte

Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5. (a) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(b) Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal arbitral y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados, en principio, por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes.

(c) En todos los aspectos que no sean los especificados en los apartados (a) y (b) del presente párrafo, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 11

Disposiciones más Favorables

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes actualmente o establecidas en adelante entre las Partes Contratantes o si cualquier acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante incluyera normas más favorables para los inversores, se aplicarán dichas normas.

ARTICULO 12

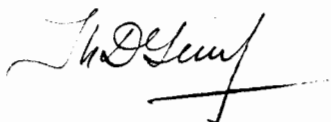
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Permanecerá en vigor por un período de diez años. Luego continuará en vigor indefinidamente sujeto al derecho de cualquiera de las Partes Contratantes a terminarlo mediante una notificación escrita a la otra Parte Contratante con una antelación de doce meses, notificación que podrá efectuarse en cualquier momento después de la expiración del noveno año. Sin embargo, con respecto a una inversión realizada mientras el Acuerdo estaba en vigor, sus disposiciones continuarán en vigencia por un período de diez años a partir de la fecha de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en *BANGKOK*, el *18 de febrero del 2000*, en dos originales en los idiomas español; tailandés e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. D. Sampaio', with a long horizontal stroke extending to the right.

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sain Pitruksamee', written in a cursive style.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
FOR THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for the investment of capital by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement of such investments of capital and the reciprocal protection of investments under an international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who possesses the nationality of either Contracting Party in accordance with the law in force in the territory of that Contracting Party,

(b) any juridical person incorporated or constituted under the law in force in the territory of either Contracting Party whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit and having its seat in the territory of that Contracting Party.

2. The term "investment" shall mean, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(c) claims to money or to any performance under contract having financial value, loans only being included when they are directly related to an investment;

(d) intellectual and industrial property rights including, in particular, copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, or fees.

4. The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the territorial sea and the other adjacent maritime areas over which the Contracting Party concerned may exercise sovereign rights or jurisdiction according to international law.

ARTICLE 2

Scope of Application of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall apply only in cases where the investment by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been admitted or otherwise approved in writing, if necessary, by the competent authority in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but, the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute or difference which arose before its entry into force.

3. The provision of this Agreement shall not apply to the investment made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, having regard to its plans and policies, encourage and facilitate the investments in its territory by the investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security.

ARTICLE 4

Treatment of Investments

1. (a) Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State, whichever may be more favourable to the investors concerned.

(b) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair, equitable, non-discriminatory and not less favourable than that which it

6

accords to its own investors or to the investors of any third State, which ever may be more favourable to the investors concerned.

(c) All the provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investment of investor of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future free trade area agreement, a custom or economic union, common market or a similar regional

organization to which either Contracting Party is or may become a party;
or

(b) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

(c) The grant to a particular person or company of the status of a "promoted person", under the law of Thailand on the promotion of investment; or

(d) The bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Argentine Republic with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3 June 1988.

ARTICLE 6

Expropriation and Compensation for Losses

1. Neither of the Contracting Parties shall take directly or indirectly any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken for public purpose, on a non discriminatory basis and under due process of law. The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected by any of such

measure, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. Where a Contracting Party expropriates asset of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investor of the other Contracting Party who is the owner of those shares.

3. Where investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party, the investor concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that accorded in the same circumstances to an investors of the latter Contracting Party or to an investor of any third State.

4. Without restricting the generality of the provisions contained in Article 4 of this Agreement, the investors of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

ARTICLE 7

Transfers of Investments and Returns

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

- (a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- (b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans as defined in Article 1, paragraph 2, (c);
- (d) royalties and fees;
- (e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) compensations provided for in Article 6;
- (g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency, at the market rate exchange prevailing on date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to an investor under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment of capital or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such an investor to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such an investor.

2. The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

3. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting

Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

4. In case of subrogation, as defined in paragraphs 1 and 2 above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency thereof.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted to:

(a) the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or

(b) international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

3. Where a dispute has been raised by the investor and the Parties disagree as to the choice of (a) or (b), the opinion of the investor shall prevail.

4. Pursuant to Paragraphs 2) and 3), where an investor or a Contracting Party has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

5. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature in Washington D.C. on 18th March 1965, once both Contracting parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

(b) an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

6. If after a period of three months following written notification of the submission of the dispute to arbitration there is not agreement on the selection of a forum under Section 5 (a) or Section 5 (b), the parties to the dispute shall be bound to submit it to the International Center for the Settlement of Investment Disputes.

7 The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

8. The arbitral decisions shall be final and binding for the Parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations.

14

2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal;
- (b) the said members shall be appointed within three months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of

either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. (a) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.
- (b) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the two Contracting parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
- (c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

More Favourable Provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established thereafter between the Contracting Parties or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain more favourable rules for the investors, such rules shall be applicable.

ARTICLE 12

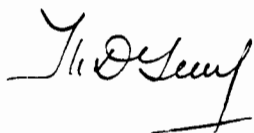
Entry into force, Duration and Termination

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue to be in force indefinitely, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by twelve months prior notice in writing to the other Contracting Party, which notice may be given at any time after the expiry of the ninth year. However, with respect to an investment made while the Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of its termination.

17
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by
either respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *BANGKOK* , on *February 18, 2000* ,
in duplicate, in the Spanish, Thai and English languages, all texts being
equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the
provisions, the English text shall, however, prevail.

**For the Government of the
Argentine Republic**



**For the Government of the
the Kingdom of Thailand**



ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการส่งเสริมและการคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทน

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีสัญญา”

ปรารถนาที่จะสร้างบรรยากาศอันเป็นคุณต่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกัน และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง เพื่อการลงทุนด้านเงินทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ยอมรับว่า การส่งเสริมการลงทุนด้านเงินทุนเช่นว่า และการคุ้มครองการลงทุนในลักษณะปฏิบัติต่างตอบแทนระหว่างกัน ภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศจะนำมาซึ่งการกระตุ้นความคิดริเริ่มในทางธุรกิจของปัจเจกชน และจะเพิ่มความมั่งคั่งในรัฐทั้งสอง

จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า “ผู้ลงทุน” ให้หมายถึง

(ก) บุคคลธรรมดาใด ๆ ซึ่งมีสัญชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ตามกฎหมายที่มีผลบังคับใช้ในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

(ข) นิติบุคคลใด ๆ ที่จัดตั้งขึ้นหรือก่อตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่มีผลบังคับใช้ในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ไม่ว่าจะมีความรับผิดชอบจำกัดหรือไม่ และไม่ว่าจะเพื่อผลกำไรที่เกี่ยวกับเงินหรือไม่ และมีถิ่นฐานในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

2. คำว่า “การลงทุน” ตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาในดินแดน ซึ่งมีการลงทุน ให้หมายถึงสินทรัพย์ทุกประเภทที่ลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายหลัง การลงทุนให้รวมถึงโดยเฉพาะอย่างยิ่ง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ :

(ก) สหหาริมทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์ และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น สิทธิจ่านอง สิทธิยัดหน่วง สิทธิจำนำ

(ข) หุ้น และหุ้นกู้ของบริษัทหรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบริษัท ดังกล่าวนั้น

(ค) สิทธิเรียกร้องให้จ่ายเงินหรือการให้ปฏิบัติตามสัญญาซึ่งมีมูลค่าทางการเงิน จะรวมถึงเงินกู้เมื่อเงินกู้นั้นเกี่ยวข้องโดยตรงกับการลงทุน

(ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาและทรัพย์สินทางอุตสาหกรรม โดยเฉพาะรวมถึงลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร การออกแบบอุตสาหกรรม เครื่องหมายการค้า ชื่อทางการค้า กระบวนการทางเทคนิค ความรู้ความชำนาญและค่าความนิยม

(จ) สัมปทานธุรกิจ ซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือตามสัญญา รวมทั้งสัมปทานในการค้นหา พัฒนา สกัด หรือแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

3. คำว่า “ผลตอบแทน” ให้ความหมายถึงจำนวนเงินที่ได้จากการลงทุนและโดยเฉพาะอย่างยิ่งให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ กำไร ดอกเบี้ย ผลได้จากทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียม

4. คำว่า “ดินแดน” ให้ความหมายถึง ดินแดนของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย รวมทั้งทะเลอาณาเขต และพื้นที่อื่น ๆ ที่อยู่ประชิดเขตทางทะเล ซึ่งภาคีสัญญาดังกล่าวมีอำนาจอธิปไตยเหนือหรือมีเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 2

ขอบเขตของการใช้ความตกลง

1. บทบัญญัติของความตกลงนี้จะใช้เพียงในกรณีที่มีการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับการยอมรับ หรือถ้าไม่เช่นนั้น ได้รับความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษร ถ้าจำเป็น โดยผู้มีอำนาจที่เหมาะสมตามกฎหมาย และข้อบังคับของภาคีสัญญา ซึ่งมีการลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญานั้น

2. ความตกลงนี้ จะใช้กับการลงทุนทุกประเภท ไม่ว่าได้ทำขึ้นก่อนหรือภายหลังวันเริ่มมีผลบังคับใช้ความตกลงนี้ แต่บทบัญญัติของความตกลงนี้จะไม่ใช้กับข้อพิพาทหรือความแตกต่างใด ๆ ที่เกิดขึ้นก่อนการเริ่มมีผลบังคับใช้ของความตกลง

3. บทบัญญัติของความตกลงนี้จะต้องไม่ใช้กับการลงทุนโดยบุคคลธรรมดาผู้ซึ่งเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าในช่วงเวลาที่ทำการลงทุน บุคคลดังกล่าวนี้ ได้พำนักอยู่ในรัฐภาคีสัญญาฝ่ายหลังเป็นระยะเวลามากกว่าสองปี นอกจากจะพิสูจน์ได้ว่าได้ขอรับการลงทุนจากต่างประเทศเข้ามาในดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายหลัง

ข้อ 3

การส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

1. โดยคำนึงถึงโครงการและนโยบายของภาคีสัญญา ภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย จะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกแก่การลงทุน ในดินแดนของตน โดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญา อีกฝ่ายหนึ่ง
2. การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีสัญญา อีกฝ่ายหนึ่งจะ ได้ใช้ประโยชน์ ซึ่งการคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเบื้องต้น

ข้อ 4

การประติบัติต่อการลงทุน

1. (ก) การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และผลตอบแทนจากการนั้น ให้ได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกันและไม่ค่อยไปกว่าที่ได้ตกลงกันไว้ว่าด้วยเรื่องของการลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหลังหรือของรัฐที่สามใด ๆ แล้วแต่ว่าการปฏิบัติใดจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ลงทุนมากกว่า
- (ข) ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การปฏิบัติแก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนเกี่ยวกับการจัดการ การใช้ การเข้าใช้ประโยชน์ หรือการจัดจำหน่ายการลงทุน ด้วยการปฏิบัติที่เป็นธรรม เท่าเทียมกัน ไม่เลือกปฏิบัติ และไม่ค่อยไปกว่าการปฏิบัติที่ให้แกผู้ลงทุนของตน หรือแกผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ แล้วแต่ว่าการปฏิบัติใดจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ลงทุนมากกว่า

(ค) บทบัญญัติทั้งหมดของความตกลงนี้ที่เกี่ยวกับการให้การประคับประคองที่ไม่ค่อยไปกว่าที่ได้ประสาทให้ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ ให้ตีความตามความหมายที่ว่า การประคับประคองเช่นนั้นจะได้รับการประสาทอย่างทันทีทันใดและอย่างไม่มีเงื่อนไข

2. ภาคิคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องปฏิบัติตามข้อผูกพันใด ๆ นอกเหนือไปจากที่ได้ระบุไว้ในความตกลงนี้ เมื่อข้อผูกพันนั้นเกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 5

ข้อยกเว้น

บทบัญญัติของความตกลงนี้ ที่เกี่ยวข้องกับการให้การประคับประคองให้ผลเป็นคุณไม่ค้อยไปกว่าที่ได้ให้กับผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือ ของรัฐที่สามใด จะต้องไม่ถูกตีความเพื่อผูกพันภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้ขยายไปถึงผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในเรื่องผลประโยชน์ของการประคับประคอง สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิใด ซึ่งอาจถูกขยายออกไปโดยภาคิคู่สัญญาฝ่ายแรก โดยอาศัยเหตุผลของ :

(ก) ความตกลงเขตการค้าเสรีที่มีอยู่ หรือที่จะมีขึ้นในอนาคต สหภาพทางศุลกากรหรือทางเศรษฐกิจ ตลาดร่วมหรือองค์การภูมิภาคที่คล้ายคลึงกัน ที่ภาคิคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นหรืออาจจะเป็นภาคิ หรือ

(ข) ความตกลง หรือข้อตกลงระหว่างประเทศใด หรือกฎหมายภายในใด ที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือส่วนใหญ่กับการเก็บภาษีอากร

(ค) การให้เปล่าแก่บุคคลหรือบริษัทใดโดยเฉพาะมีสถานะเป็น “บุคคลผู้ได้รับการส่งเสริม” ภายใต้กฎหมายของประเทศไทยว่าด้วยเรื่องการลงทุน หรือ

(ง) ความตกลงทวิภาคีเพื่อการสนับสนุนทางการเงิน ซึ่งจัดทำขึ้นโดยสาธารณรัฐอาร์เจนตินากับประเทศอิตาลี เมื่อวันที่ 10 ธันวาคม 2530 และกับประเทศสเปนเมื่อวันที่ 3 มิถุนายน 2531

ข้อ 6

การเวนคืนและค่าทดแทนความสูญเสีย

1. ภาคิคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายทั้งโดยทางตรงและทางอ้อม จะต้องไม่ดำเนินมาตรการการโอนให้เป็นของรัฐหรือการเวนคืน หรือมาตรการอื่นใดที่มีผลกระทบเช่นเดียวกันต่อการลงทุนในดินแดนของภาคิคู่สัญญา ซึ่งเป็นของผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง นอกเสียจากว่ามาตรการนั้นจะใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ทางสาธารณะ โดยไม่เลือกปฏิบัติ และอยู่ภายใต้กระบวนการทางกฎหมาย มาตรการต่าง ๆ จะมีบทบัญญัติสำหรับการชำระค่าทดแทนโดยพลัน เพียงพอและมีประสิทธิภาพ ค่าทดแทนดังกล่าวนี้จะต้องคิดตามมูลค่าตลาดของการลงทุนที่ได้รับผลกระทบโดยมาตรการใด ๆ หรือมาตรการเช่นนั้น จะต้องชำระโดยปราศจากความล่าช้า และจะต้องสามารถเปลี่ยนเป็นเงินได้อย่างมีประสิทธิภาพและโอนได้อย่างเสรี

2. หากภาคิคู่สัญญาเวนคืนสินทรัพย์ของบริษัท ที่ก่อตั้งขึ้นหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่บังคับใช้ในส่วนใดก็ตามในดินแดนของภาคิคู่สัญญา และในบริษัทที่ผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเจ้าของหุ้นอยู่ ภาคิคู่สัญญาต้องรับรองว่าบทบัญญัติของวรรค 1 ของข้อนี้ จะใช้บังคับเท่าที่จำเป็น เพื่อรับรองว่าจะมีการจ่ายค่าทดแทนตามที่ระบุไว้ ณ ที่นั้น แก่ผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นเหล่านั้น

3. หากการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับความสูญเสีย เนื่องจากสงครามหรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่น ๆ การปฏิวัติ ภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ การก่อกบฏ การต่อต้านรัฐบาล หรือการจลาจลในดินแดนของภาคิคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องจะต้องได้รับการปฏิบัติ เกี่ยวกับการช่วยให้คืนสู่สภาพเดิม การชดเชยค่าเสียหาย ค่าทดแทน หรือการแก้ไขอื่น ๆ ไม่ค่อยไปกว่าที่จะได้ให้ในสถานการณ์เดียวกันกับผู้ลงทุนของภาคิคู่สัญญาฝ่ายหลังหรือกับผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด

2. การโอนจะต้องกระทำได้โดยปราศจากความล่าช้าในสกุลเงินที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี ในอัตราตลาดซึ่งใช้อยู่ก่อนวันที่ทำการ โอน ตามวิธีการที่กำหนดขึ้นโดยภาคีคู่สัญญา ซึ่งมีการลงทุนในดินแดนของตน วิธีการนั้นจะต้องไม่ทำให้สาระของสิทธิที่อยู่ในข้อนี้เสียหาย

ข้อ 8

การรับช่วงสิทธิ

1. ถ้าภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้ง โดยภาคีคู่สัญญาได้ชำระเงินให้แก่ผู้ลงทุนภายใต้กรรมสิทธิ์ประกันภัยที่ครอบคลุมถึงการเสี่ยงภัยอันมิใช่เชิงพาณิชย์ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการลงทุนในส่วนของเงินทุนใด หรือส่วนใดของเรื่องนั้นในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังจะต้องยอมรับ :

(ก) การโอนสิทธิหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ไม่ว่าโดยผลของกฎหมายหรือโดยผลของการดำเนินการตามกฎหมายจากผู้ลงทุนเช่นว่านั้นไปยังภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากภาคีคู่สัญญา และ

(ข) ว่าภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีคู่สัญญาซึ่งอาศัยอำนาจของการรับช่วงสิทธิยอมมีสิทธิที่จะใช้สิทธิและบังคับการให้เป็นไปตามข้อเรียกร้องของผู้ลงทุนดังกล่าว

2. ดังนั้น ภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการมอบหมายของภาคีคู่สัญญา มีสิทธิที่จะยืนยันถ้าต้องการว่าตนมีสิทธิหรือข้อเรียกร้องเทียบเท่ากับผู้ที่ตนรับช่วงสิทธิมา

3. ถ้าภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกได้มาซึ่งจำนวนเงินอันชอบด้วยกฎหมายของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือเป็นสินเชื่อของเงินตรานั้น โดยอาศัยการโอนสิทธิตามอนุวรรค (ก) ของวรรค 1 ของข้อนี้ จำนวนเงิน และสินเชื่อเช่นว่านั้นจะต้องมีไว้ให้ภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกได้ใช้เป็นค่าใช้จ่ายในดินแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังโดยเสรี

4. ในกรณีของการรับช่วงสิทธิ ตามที่นิยามในวรรคที่ 1 และ 2 ข้างต้น ผู้ลงทุนจะต้องไม่อ้างสิทธิต่อไป นอกเสียจากว่าได้รับอนุญาตให้กระทำเช่นนั้น โดยภาคีสัญญาหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีสัญญาในเรื่องดังกล่าว

ข้อ 9

การรับข้อพิพาทระหว่างผู้ลงทุนและภาคีสัญญาผู้รับการลงทุน

1. ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นภายใต้ขอบเขตของความตกลงนี้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนระหว่างผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งกับภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ระงับอย่างฉันทมิตรในขอบเขตที่เป็นไปได้

2. หากข้อพิพาทไม่อาจระงับได้ภายในหกเดือนนับจากวันที่ร้องขอให้มีการระงับ โดยภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจนำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อ

(ก) ศาลซึ่งมีอำนาจของภาคีสัญญาในดินแดนซึ่งได้มีการลงทุน

(ข) อนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศตามข้อบทในวรรค 3

3. เมื่อข้อพิพาทถูกยกขึ้น โดยผู้ลงทุน และข้อพิพาททั้งสองฝ่ายไม่เห็นด้วยกับทางเลือกในข้อ (ก) หรือ (ข) ให้ถือตามทางเลือกของผู้ลงทุน

4. เมื่อผู้ลงทุนหรือภาคีสัญญาได้เสนอข้อพิพาทต่อศาลซึ่งมีอำนาจของภาคีสัญญาในดินแดนซึ่งได้มีการลงทุนตามวรรค 2 หรือต่ออนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศตามวรรค 3 แล้ว ทางเลือกดังกล่าวถือเป็นที่สุด

5. ในกรณีอนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ ให้เสนอข้อพิพาทต่อ

(ก) ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน (ไอ ซี เอส ไอ ดี) ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่น ซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. เมื่อวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ. 1965 เมื่อภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นภาคีของอนุสัญญาฯ ดังกล่าว ตราบเท่าที่บทบัญญัตินี้ยังไม่มีผลใช้บังคับ ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายยอมรับที่จะเสนอข้อพิพาทสู่กระบวนการอนุญาโตตุลาการ ภายใต้ข้อบังคับของไอ ซี เอส ไอ ดี ในส่วนที่เกี่ยวกับกฎเกณฑ์เพื่อการอำนวยความสะดวกเพิ่มเติมสำหรับกระบวนการดำเนินการเกี่ยวกับการไกล่เกลี่ย การอนุญาโตตุลาการและการค้นหาข้อเท็จจริง หรือ

(ข) คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นเป็นรายกรณีตามกฎเกณฑ์ว่าด้วยอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการแห่งสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศ (ยู เอ็น ซี ไอ ที อาร์ เอ แอล)

6. หากหลังจากเวลา 3 เดือนนับจากที่ได้มีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรในการนำข้อพิพาทเข้าสู่การพิจารณาของอนุญาโตตุลาการแล้ว ยังไม่สามารถตกลงเลือกศาลที่จะพิจารณา ภายใต้ข้อ 5 (ก) หรือข้อ 5 (ข) คู่พิพาททั้งสองฝ่ายจะต้องเสนอข้อพิพาทสู่ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน

7. ให้ศาลอนุญาโตตุลาการวินิจฉัยตามข้อบทในความตกลงนี้ กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาท รวมทั้งหลักเกณฑ์ว่าด้วยการขัดกันแห่งกฎหมายของภาคีสัญญา ข้อกำหนดของความตกลงเฉพาะที่มีความเกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้น และหลักการของกฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

8. คำตัดสินของอนุญาโตตุลาการถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันคู่พิพาททั้งสองฝ่าย ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องปฏิบัติตามคำตัดสินนั้นตามกฎหมายภายในของตน

ข้อ 10

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา ที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ ถ้าเป็นไปได้ ให้ระงับด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

2. ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญานั้น ไม่สามารถระงับได้ภายใน 6 เดือน เมื่อภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ให้นำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

3. ให้จัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการเช่นว่าเป็นรายกรณี ดังนี้

(ก) ให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิก 1 คน แล้วให้สมาชิกทั้งสองเลือกคนชาติของรัฐที่สาม ซึ่งเมื่อได้รับความเห็นชอบจากภาคีสัญญาทั้งสองแล้ว จะได้รับการแต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

(ข) ให้แต่งตั้งสมาชิكدังกล่าวภายในเวลา 3 เดือน และประธานฯ ภายใน 4 เดือน นับจากวันที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งว่าภาคีสัญญาเสนอที่จะยื่นข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

4. ถ้าภายในระยะเวลาที่ระบุในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็นในกรณีที่ไม่มีความตกลงอื่นใด ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ถ้าประธานฯ เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือถ้ามีเหตุอย่างอื่นที่ทำให้ประธานฯ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ก็ให้เชิญรองประธานฯ ให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น ถ้ารองประธานฯ เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุทำให้รองประธานฯ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไป ซึ่งมีได้เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

5. (ก) ให้คณะอนุญาโตตุลาการทำการทำคำชี้ขาดโดยเสียงข้างมาก ให้คำชี้ขาดเช่นว่ามีผลผูกพันภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

(ข) ให้ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตนและการดำเนินการของภาคีคู่สัญญานั้นในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ ค่าใช้จ่ายของประธานฯ และค่าใช้จ่ายที่เหลือให้ภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายรับภาระในสัดส่วนที่เท่ากัน อย่างไรก็ตามคณะอนุญาโตตุลาการอาจกำหนดในคำชี้ขาดให้ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในสัดส่วนที่สูงกว่า และให้คำชี้ขาดนี้ผูกพันภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

(ค) ในประเด็นอื่นนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรคนี้ ให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ 11

บทบัญญัติที่เป็นคุณยิ่งกว่า

ถ้าบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศที่มีอยู่ในปัจจุบันหรือที่ถูกจัดตั้งขึ้นภายหลังระหว่างภาคีคู่สัญญา หรือถ้าความตกลงใด ๆ ระหว่างผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง และภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งมีกฎที่อนุเคราะห์ผู้ลงทุนยิ่งกว่าให้นำกฎเช่นว่ามาใช้ได้

ข้อ 12

การมีผลบังคับใช้ ระยะเวลา และการบอกเลิก

ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้หลังจาก 30 วัน นับแต่วันที่ภาคีคู่สัญญาได้แจ้งให้กันและกันทราบว่าได้มีการปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อกำหนดทางรัฐธรรมนูญของตนเพื่อการมี

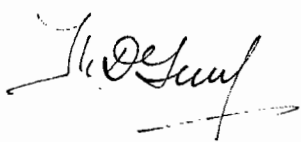
ผลบังคับใช้ของความตกลงนี้โดยครบถ้วนแล้ว ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้เบื้องต้นเป็นระยะเวลา 10 ปี หลังจากนั้นให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ต่อไปโดยไม่มีกำหนดสิ้นสุด เว้นแต่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งให้ภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาของตนที่จะยกเลิกความตกลงนี้ล่วงหน้า 12 เดือน ซึ่งการแจ้งดังกล่าวอาจกระทำในเวลาใดก็ได้หลังจากสิ้นปีที่เก่าแล้ว อย่างไรก็ตาม ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนซึ่งทำในขณะที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ข้อบทของความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ต่อไป เป็นระยะเวลา 10 ปี นับจากวันที่บอกละเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ BANGKOK วันที่ 18/2/2000

เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา



สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

